

# تبسيط المحاضرة الثانية

All communicators

كل المحاورون

يواجهون نفس المشكلة

(face the same problems)

التي يواجهها **المترجمون** لأنها تحتاج  
لقراءة النص (read the text) و فهم  
معانيها (make sense of a text)  
و بحاجة إلى **تفكيكها** (deconstruct it)  
ومن ثم إعادة بنائها (reconstruct it)



**مترجمون (translators)**

لأنهم يستقبلون (receive) إشارات لفظية  
وكتابتية تحتوي ع رسائل  
مشفرة (encoded) ف نظام تواصل  
(communication system) آخر ليس  
مماثلاً (not identical) للنظام الموجود  
ف لغتهم (their own)

لذا نستطيع القول بأن

أي نموذج **للتواصل و الحوار** (model of **communication**)

هو نموذج **للترجمة** (model of **translation**)

المترجم  
(Translator)

الفرق بين المحاور العادي  
والمترجم

المحاور العادي  
(normal communicator)



أما المترجم يتصرف عكس (contrast) ذلك:

**a:**(the encoding consists of re-encoding into a different language) ستتضمن عملية الترميز لدى المترجم عملية أخرى و هي عملية إعادة الترميز أثناء نقلها إلى لغة أخرى >مثلاً أنت ما تتكلم انجليزي و تبغى تقول للدكتور عن حالتك فتطلب من المترجم ينقل كلامك للدكتور ويترجمه عشان يفهم.<

**b:**(concerns the same message as was Received ) تكون موجهه للرسالة المستقبلية >مثل المثال الأول..أنت تبغى تقول عن حالتك إذا المترجم يقول للدكتور عن حالتك.<

**c:**(it is aimed at a group receivers who are not the same as the original sender) و قد تكون موجهه لمجموعة من المستقبلين قد لا تجمعهم علاقة بالمرسل نفسه >مثلاً انتهيت من عند الدكتور و رحلت للاستقبال تسأل عن الحساب.. فالمترجم يوجه الكلام للموظف.. م يوجهه لك مره ثانيه.<

عندما تكون المرسل (sender) و تكون

أحادي اللغة (monolingual) فستكون ملزم بـ :

**a:**(encode into the language used by the sender) أن ترد عليه باستخدام نفس اللغة التي يتحدث إليك بها >يعني تتكلم مع الشخص بنفس لغته.<

**b:**(encode messages which are different from those received) إنشاء رسائل تختلف عن تلك التي تم استقبالها >يعني إذا سألك شخص لا ترد ع سؤاله بنفس السؤال و لكن تجيب عليه.<

**c:**(and transmit them to the previous sender) إرسال الرسالة إلى المرسل السابق >يعني اللي سألني هو اللي أجب عليه.<

إذا عملية إعادة الترميز (re-encoding process)

هي من تمكنا من التمييز ما بين

المترجم ثنائي اللغة (bilingual translator)

و بين المحاور أحادي اللغة (monolingual)

communicator.



كباقي **المحاورون** يحتاج **المترجمون** لذاكرة ممتازة تمكنهم من استخدام المعرفة الدلالية (semantic knowledge) و المعرفة النحوية (syntactic knowledge) و المعرفة البلاغية (rhetorical knowledge) للغتين مختلفتين (two different languages) و حضارتين مختلفتين (two different cultures).

## المترجمون

لديهم إمكانية جيدة ف

تخزين الخبرات (storing )  
(experiences

و استرجاعها (retrieving) متى  
احتاجوها

لحل مشاكل الترجمة المعقدة (solve )  
complex translation  
(problems

### Language

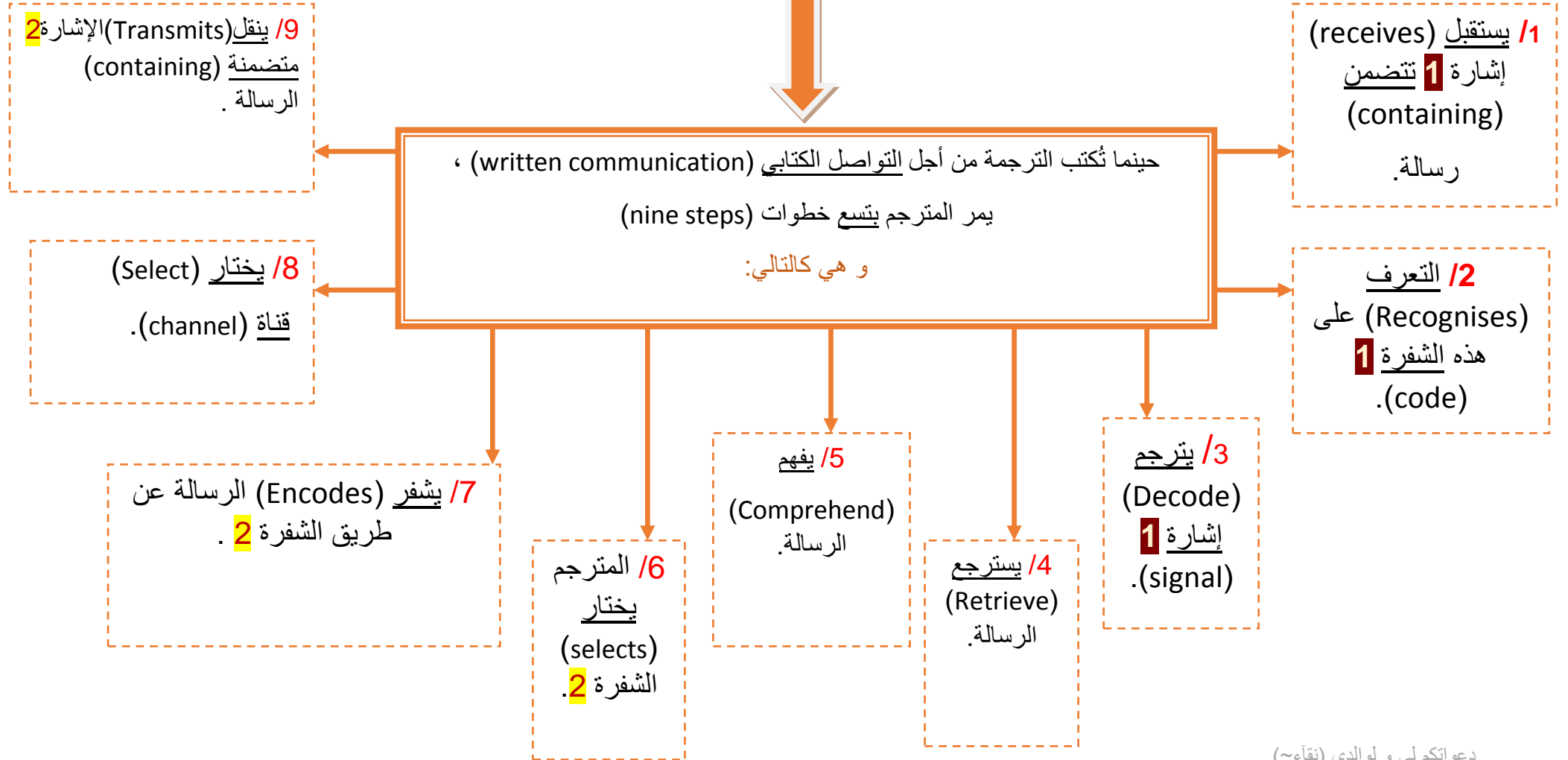
كثير من تجاربنا من عالمنا الخارجي  
ندركه بالحس (senses) و عالمنا  
الداخلي عقولنا يتم التواصل بينهم  
بواسطة اللغة (mediated by )  
(language).

### Memory

تحتوي ع تخزين (records)  
التجارب الماضية و تخطط للقيام  
بأفعال مرتكزة (plans for )  
على ما (action on the basis )  
أنجزناه (we have done).

كيف ينتقل **المترجم** من لغة لأخرى أثناء الترجمة؟

How does a translator move from one language to another in the course of



على ماذا تعتمد معرفة (knowledge-base) المترجم ؟

**1/ المعرفة باللغة الهدف**  
(Target Language)  
<المراد الترجمة إليها>.

يجتاز المترجم المحترف  
خمسة أنواع متميزة  
(five distinct kinds)  
من المعرفة :

**2/ المعرفة**  
بنوع النص  
(Text -Type).

**3/ المعرفة باللغة المصدر**  
(Source Language)  
<اللغة المراد ترجمتها>.

**4/ المعرفة بمكان الموضوع**  
(Subject -area).

**5/ المعرفة**  
التقابلية (contrastive).

الكفاءة (competence) التوافقية (communicative) **المتراجم** :

<<سأضعها ككلمات استدلالية>>

1/ الكفاءة النحوية (Grammatical) وتشمل المفردات (vocabulary)، تشكيل الكلمة (word formation)، النطق (pronunciation)، الإملاء (spelling)، بناء الجملة (sentence structure) .

2/ الكفاءة اللغوية الاجتماعية (Sociolinguistic) وتشمل كتابة وفهم الكلام في السياق المناسب (understand utterances) و تكون مقيدة بالموضوع (constrained by topic) و بحالة المشاركين (status of the participant) و الغرض من التفاعل (purpose of the interaction) .

3/ الكفاءة في التحدث (Discourse) المقدرة على الجمع ما بين التماسك في الشكل (cohesion in form) أي الطريقة التي تربط الكلام هيكلياً (structurally) لتسهيل تفسير النص، و التماسك في المعنى (coherence in meaning) أي العلاقات بين المعاني المختلفة (different meanings) في النص و المعنى الحرفي (literal meaning) و الوظيفة التوافقية (communicative function) أو المعنى الاجتماعي (social meaning) .

4/ الكفاءة الإستراتيجية (Strategic) إجادة استراتيجيات التواصل (communication strategies) و تُستخدم لتحسين التواصل (improve communication) و تعويض (compensate) أعطال (breakdowns) التواصل الفعلي (actual communication) .

**الخصائص الأساسية**  
**primary**  
**(characteristics**  
**للمترجم الجيد :**  
**<<كلمات استدلالية>>**

**/8**  
 A Translator can )  
 (write plainly

◁(gracefully)◁(economically)  
 ◁(factual)◁(elegantly)  
 ◁(popular)◁(emotional)  
 ◁(slang)◁(official)◁(technical)

(inside the process)  
 practical real-world  
 (sense  
 (problems involved)

**/1**  
 thinks and )  
 (talks

(reliable ways)  
 (reliable translation)  
 (deadlines)

**/12**  
 (Reliability)

(timely)  
 not getting the )  
 (translation  
 (usefulness or value)

**/3**  
 (Timeliness)

(ethical)  
 (unethical)  
 (distort)  
 (source text)

**/4**  
 (Ethics)

**/5**  
 (Speed)  
 (Typing speed) :1

(level of text difficulty) :2

Job stress, general ) :4  
 (mental state

(when to speed)  
 when to not to )  
 (seeped

Personal ) :3  
 (preferences or style

**/6**  
 (Memory)

(storing experiences)  
 (retrieving)  
 solve complex )  
 (translation problems

**/7**  
 Professional )  
 (Pride

(professional integrity)  
 (self-esteem)  
 people appreciate his )  
 (work